

表 2. ICF-CY (2006 年 4 月案) に対する日本側意見  
(最終案への採択状況をイタリック体日本語で追記)

## COMMENTS FROM JAPAN

### 1. New Codes

#### 1) Suggestions

The new codes of ***b125 Dispositions and intra-personal functions*** is welcome as it includes important developmental concepts in its 5-character codes from ***b1250*** through ***b1255***. However, from developmental point of view, “Resiliency” and “Spontaneity” are other important dispositions and shall be incorporated, for example, as follows:

#### ***b1256 Resiliency***

Disposition to withstand adverse effects of environment or health condition and to recover from their negative consequences.

#### ***b1257 Spontaneity***

Disposition to act on one’s own initiative rather than responding to other person’s request.

不採用

#### 2) Overlaps

##### (1) ***b16703 Reception of gestural Language***

It overlaps with ***d315 Communicating with –receiving-nonverbal messages*** and may not be necessary. Beside, gesture is not language (a language must have morpheme structure and syntax. Sign languages are languages because they have these.)

##### (2) ***b16713 Expression of gestural language***

It overlaps with ***d335 Producing nonverbal messages*** and may not be necessary.

(1)(2)とも項目は残ったが、説明に「非定型的なジェスチャーにより」が加えられ、批判が反映された。

### 2. General Introduction to Body Functions, Body Structures and Activities and Participation

#### < Body Functions and Body Structures >

We have two comments on the introductory section on Body Functions starting with “During childhood and adolescence ...” on page 20 as well as that on Body Structures on page 59.

1) In addition to generic qualifiers, “two other approaches” are mentioned that can be

used to operationalize the severity of impairment. We agree that such qualifiers are necessary from developmental point of view and even essential for ICF-CY. However, it is a pity that no concrete examples are given.

We urgently need to know what the proposal on these "other approaches" is.

不採用。説明は不明瞭なまま。

- 2) The notion that "values of 1, 2, 3 and 4 represent standard deviation units" is entirely different from the generic qualifiers of original ICF.

Also it is not applicable because, as is well known in statistics, in normal distribution,  $\pm 1SD$  includes 68.3% of the population,  $\pm 2SD$  up to 95.5% and only 0.5% is left for 3SD and 4SD. In other words, in this way not only qualifier 4, but also 3 would stand for extremely severe and rare cases, which is not consistent with the original definition of the ICF generic scale, where qualifier 3 stands for 50-95% and 4 for 96-100%.

Thus this reference to standard deviation should be deleted.

不採用。不合理な内容が残った。

### < Activities and Participation >

We have two comments on the introductory section on Activities and Participation (p. 67) similar to those on Body Functions as mentioned above.

- 1) We need concrete proposal on "two other approaches" in qualifiers.

不採用。不合理な内容が残った。

- 2) The reference to standard deviation should be deleted.

不採用。不合理な内容が残った。

In addition, this section (p.67) seems to have carelessly copied from that on Body Functions (p.20). Thus "impairments" should be changed to "activity limitation/participation restriction" and "body functions" to "activities and participation".

この部分は採用され、修正された。

## 3. Preface and Foreword

There are some inaccurate uses of key concepts in the Preface and Foreword and they should be corrected.

### <Preface>

- 1) Page4, Paragraph1, Line -1: "... of health and disability in child and youth ..." shall be changed to "... of functioning, disability and health in ...".

("Functioning" is the key concept of ICF and should not be omitted when referring to disability and/or health.)

採用？(パラグラフ全体が消えた)

- 2) Page4, Paragraph3, Line3: "The manifestations of disability and chronic conditions in childhood ..." shall be changed to "... disability and health conditions ..." (Not only chronic conditions but any health conditions are important.)

不採用

#### <Foreword>

- 1) Page5, Paragraph2, Line -3: "... makes available a common language of documentation that can be used across disciplinary (sic) as well as national boundaries ..." shall be changed (following the exact wording of original ICF) to "... makes available a common language for describing health and health-related states in order to improve communication between different users, such as health care workers, researchers, policy-makers and the public, including people with disabilities ...".

(Here, inclusion of people with disabilities, among others, is essential. For ICF-CY the words could be changed to "children/youth with disabilities".)

採用(このパラグラフ削除)

- 2) Page6, Paragraph2, Line3: "The manifestations of disability and chronic conditions in childhood ..." shall be changed to "disability and health conditions ..." (Not only chronic conditions but any health conditions are important).

採用(この文削除)

- 3) Page7, Paragraph1, Line -2: "... makes available a common language that can be used across disciplines, government sectors as well as national boundaries to define and document the health, functioning and development ..." shall be changed (following the exact wording of original ICF) to "... makes available a common language for describing health and health-related states in order to improve communication between different users, such as health care workers, researchers, policy-makers and the public, including people with disabilities to define and document the functioning, development, disability and health".

(1: People with disabilities or children/youth with disabilities should be included. 2: "Functioning" is the essential concept and should not be omitted.)

不採用

- 4) Page12, Paragraph1, Line -2: "barriers or facilitators to functioning, performance and participation ..." shall be changed to either "... to body functions/structure, activities and participation ..." or simply "... to functioning ...".

(Another confusion with key concepts.)

- 5) Page12, Paragraph2, Line3: "... d for Activities/Participation ..." shall be changed to "a for activities, p for participation".

(The difference between the concepts of activity and participation should be kept distinct.)

不採用

- 6) Page15, Paragraph -1, Line -4 to -1: The entire section on the manual by American Psychological Association ("Another useful resource ... to assign codes in each of the domains") shall be deleted, because there are and will be many similar resources by other groups and it may give a false impression since this forward will be mentioning only one particular resource for many years to come.

採用(このパラグラフ全体削除)

## 4. Ambiguities

The following items are ambiguities that need more detailed definition and/or examples.

### 1) **d134 Acquiring additional language**

What is "additional language"? A language other than mother tongue?

不採用。説明なしのまま

### 2) **d161 Directing attention**

What is the difference from **d160 Focusing attention**? Is it about maintaining intention or interest to specific actions that are being performed by the subject, while **d160** is about maintaining attention to specific stimuli that come from outside the subject? If so, better phrasing is necessary.

不採用。説明なしのまま

3. ICF-CY（決定版）に関する検討  
 ICF-CY（決定版）の翻訳（案）を終了した。但し本報告書提出時において、まだWHOが語句の調整中であり、最終決定版となっていないため本報告書には掲載しない。WHOにおける最終的な語句の調整をまって最終案を完成する。

以下ICF-CY（決定版）がICF本体に追加した項目とその問題点について述べる。

#### 1) 新項目の追加の概観

これにはICFで用いなかったコード番号を用いて全く新しい項目が追加されたものと、既存の項目の細分化とがある。

その他に説明、「含まれるもの」、「除かれるもの」の追加・変更が行われ、また評価点に発達の遅れを示すものを加えてもよいこととする、等の変化が加えられた。

ICF-CYで追加された項目数は表3に示した。また表4-1～4-3にICF-CYにおける追加項目をICF本体と詳細に比較対照したものを示した。

大分類での追加はなく、中・小・細項目の追加のみであり、その数も少ない。

最も多いのが「活動」「参加」であり、中分

類でICFでの100項目に13項目が追加され、また小分類で174項目に93項目が追加されている。

このように小分類への追加が一見非常に多いように見えるが、もともとICFでは第1章の小分類は4項目、第8章「教育」は0というように、小分類は全般的に少なかったものである。それに対し、既存の中分類を細分化することで小分類が増えたものが多く、増加項目93項目中の73項目とほとんどを占めている。

この他、心身機能の小分類でICFでの212項目に21項目が追加されていることが、大きな追加といえる。

#### 2) 「活動」「参加」における追加項目

まず生活機能の中心的位置を占める「活動」「参加」についてみると、追加項目は第1章「学習と知識の応用」、第2章「一般的な課題と応用」、および第8章「主要な生活領域」の「教育」のブロックにほぼ集中している（表4-2参照）。

このうち第1章、第2章は「活動」「参加」の中では最も基礎的・要素的な活動を含む

表3. ICF-CYでICF本体に追加された項目

	<心身機能>	<身体構造>	<活動・参加>	<環境因子>
	[ICF]→追加数	[ICF]→追加数	[ICF]→追加数	[ICF]→追加数
大分類：	[ 8]→ 0	[ 8]→ 0	[ 9]→ 0	[ 5]→ 0
中分類：	[ 98]→ 4	[ 40]→ 0	[100]→ 13	[ 64]→ 0
小分類：	[212]→ 21	[104]→ 6	[174]→ 93	[103]→ 6
細分類：	[ 30]→ 6	[ 58]→ 5	[ 0]→ 10	[ 0]→ 5

部分であり、心身機能に近い面をもち、決して ICF らしい個人生活や社会生活を表す部分ではない。

すなわち、「教育」の一部を除けば ICF の中核部分への追加項目は少なく、周辺部分にとどまるものが大多数である（表 4-1 参照）。

### 3) 「心身機能」「身体構造」における追加項目

心身機能では第 1 章「精神機能」に多少多いほかは、第 4～第 7 の 4 つの章に僅かづつ見られるだけである。

身体構造でも第 1、3、7、8 章に僅かづつみられるにすぎない（表 4-2 参照）。

### 4) 「環境因子」における追加項目

環境因子では第 1 章「生産品と用具」と第 5 章「サービス・制度・政策」に限られる（表 4-3 参照）。

### 5) 追加項目の全般的検討

追加項目の内容を検討すると、(1) 真に児童・青年期に特有のもの、(2) 児童・青年期に関係が深い、成人・高齢者などにも無関係とはいえないもの、更には (3) 児童・青年期に限らず、成人・高齢者にも同等あるいはそれ以上に関係深いものが混在している。

このうち (1) は決して多くなく、むしろ (2) (3) が多い。例としては次のようなものがあげられる。

#### (1) 真に児童・青年期に特有な項目の例：

新しく追加された「d331 喃語を発する」、「s32000 乳歯」、既存の「d815 就学前教育」という中項目を小項目に細分化。

#### (2) 一見児童・青年期に関係が深い、成人・高齢者などにも無関係とはいえない項目の例：

d4107 ねがえり

— 乳児の運動発達の段階として重

要だが、障害をもった成人・高齢者でも大きな問題となりうる。

d15640 触覚による形の弁別(点字など)

— 視覚障害者では年齢を問わず重要

d133 言語の習得

— 成人でも外国語の学習の場合には問題となる。

d9103 インフォーマルな地域社会生活

— 高齢者でも重要

(3) 児童・青年期に関係が深いとはいえず、単に ICF に欠けていた項目を補っただけのものともみることのできる項目の例：

b1144 空間への見当識

— 成人の脳障害による視空間失認などは正にこの面の問題である。

d332 歌うこと

— 成人のよく行う活動であり、職業的な活動にさえなりうる。

e1503 公的な建物の安全性

— 万人に共通の問題である。

e57502 小児または成人ケアサービスセンター

— 項目名も示すように小児用に限られるものではない。

以上から ICF-CY の中には、児童・青年期に重要な項目の追加という意図と並んで、ICF 本体に不足しているものを CY にかこつけて導入しようとする、すなわち実質的な ICF 本体の update (小改訂)、またはその先取りで本体の update につなげようとする意図のものが混在しているとも考えられる。

逆にいえば、項目に関しても、それぐらい ICF 本体と ICF-CY との関係は密接であり、切り離して論ずることのできないものということができよう。

表 4-1. ICF-CY 追加項目 (心身機能・身体構造)

I. <心身機能>

[ICF]	追加項目数
大分類 : [ 8]	0
中分類 : [ 98]	4 (1章 : 2、5章 : 1、7章 : 1)
小分類 : [212]	21 (1章 : 13、4章 : 2、5章 : 2、6章 : 2、7章 : 2)
細分類 : [ 30]	6 [該当小分類 4] (1章 : [2]2、5章 : [2]4)

	小分類	細分類 [小分類数]	
1章 精神機能	全般的精神機能		
	1		b110. 意識機能
	2		b114. 見当識機能
			b117. 知的機能
			b120. <一般的な認知機能>
			b122. 全般的な心理社会的機能
	6		b125. <性向と個人内機能(行動特性)>
			b126. 気質と人格の機能
			b130. 活力と欲動の機能
			b134. 睡眠機能
	個別的精神機能		
			b140. 注意機能
			b144. 記憶機能
	3		b147. 精神運動機能
			b152. 情動機能
	1		b156. 知覚機能
			b160. 思考機能
			b164. 高次認知機能
	[2]2	b167. 言語に関する精神機能	
		b172. 計算機能	
		b176. 複雑な運動を順序立てて行う精神機能	
		b180. 自己と時間の経験の機能	
2章 感覚機能と痛み	視覚および関連機能		
			b210. 視覚機能
			b215. 目に付属する構造の機能
			b220. 目とそれに付属する構造に関連した感覚
	聴覚と前庭の機能		
			b230. 聴覚機能
			b235. 前庭機能
			b240. 聴覚と前庭の機能に関連した感覚
	その他の感覚機能		
			b250. 味覚
			b255. 嗅覚
			b260. 固有受容覚
			b265. 触覚
		b270. 温度やその他の刺激に関連した感覚機能	
痛み			
		b280. 痛みの感覚	
3章 話の機能			b310. 音声機能
			b320. 構音機能
			b330. 音声言語(発話)の流暢性とリズムの機能
			b340. 代替性音声機能

4章 心血管系・血液系・免疫系・呼吸器系の機能	心血管系の機能		
		b410.	心機能
		b415.	血管の機能
		b420.	血圧の機能
	血液系と免疫系の機能		
		b430.	血液系の機能
		b435.	免疫系の機能
	呼吸器系の機能		
		b440.	呼吸機能
		b445.	呼吸筋の機能
	心血管系と呼吸器系の付加的機能と感覚		
2	b450.	その他の呼吸機能	
	b455.	運動耐容能	
	b460.	心血管系と呼吸器系に関連した感覚	
5章 内分泌系の機能	消化器系に関連する機能		
	1	[1]1	b510. 摂食機能
			b515. 消化機能
			b520. 同化機能
			b525. 排便機能
			b530. 体重維持機能
			b535. 消化器系に関連した感覚
	代謝と内分泌系に関連する機能		
		b540.	全般的代謝機能
		b545.	水分・ミネラル・電解質バランスの機能
		b550.	体温調節機能
1	[1]3	b555. 内分泌腺機能	
	b560.	<成長維持機能>	
6章 尿路・性・生殖の機能	尿路機能		
		b610.	尿排泄機能
		b620.	排尿機能
		b630.	排尿機能に関連した感覚
	性と生殖の機能		
		b640.	性機能
	1	b650.	月経の機能
	b660.	生殖の機能	
	b670.	性と生殖の機能に関連した感覚	
7章 神経筋骨格と運動に関連する機能	関節と骨の機能		
		b710.	関節の可動性の機能
		b715.	関節の安定性の機能
		b720.	骨の可動性の機能
	筋の機能		
		b730.	筋力の機能
		b735.	筋緊張の機能
		b740.	筋の持久性機能
	運動機能		
		b750.	運動反射機能
		b755.	不随意運動反応機能
		b760.	随意運動の制御機能
	2	b761.	<自発的運動>
	b765.	不随意運動の機能	
	b770.	歩行パターン機能	
	b780.	筋と運動機能に関連した感覚	



8章 皮膚および関連する構造の機能	皮膚の機能		
		b810.	皮膚の保護機能
		b820.	皮膚の修復機能
		b830.	その他の皮膚の機能
		b840.	皮膚に関連した感覚
	手と爪の機能		
		b850.	毛の機能
	b860.	爪の機能	

※ 8 (その他の特定の)、9 (詳細不明の)の項目は略してある

## Ⅱ. <身体構造>

[ICF] 追加項目数

大分類：[ 8] 0

中分類：[ 40] 0

小分類：[104] 6 (1章：1、3章：1、8章：4)

細分類：[ 58] 5 [該当小分類 3] (1章：[1]1、3章：[1]2、7章：[1]2)

	小分類	細分類 [小分類数]		
1章 神経系	1	[1]1	s110	脳の構造
			s120	脊髄と関連部位の構造
			s130	髄膜の構造
			s140	交感神経系の構造
			s150	副交感神経系の構造
および 関連部位 2章 目・耳			s210	眼窩の構造
			s220	眼球の構造
			s230	目の周囲の構造
			s240	外耳の構造
			s250	中耳の構造
			s260	内耳の構造
3章 音声と 発話に 関連	1	[1]2	s310	鼻の構造
			s320	口の構造
			s330	咽頭の構造
			s340	喉頭の構造
4章 心・免 疫・呼 吸系			s410	心血管系の構造
			s420	免疫系の構造
			s430	呼吸器系の構造
5章 消化器 系・代 謝系・ 内分泌 系			s510	唾液腺の構造
			s520	食道の構造
			s530	胃の構造
			s540	腸の構造
			s550	膵臓の構造
			s560	肝臓の構造
			s570	胆嚢と胆管の構造
			s580	内分泌腺の構造
6章 泌尿 系・生 殖系			s610	尿路系の構造
			s620	骨盤底の構造
			s630	生殖系の構造
7章 運動 関連		[1]2	s710	頭頸部の構造
			s720	肩部の構造
			s730	上肢の構造
			s740	骨盤部の構造
			s750	下肢の構造
			s760	体幹の構造
			s770	運動に関連したその他の筋骨格構造
8章 皮膚・ 関連部 位	4		s810	皮膚の各部の構造
			s820	皮膚の腺の構造
			s830	爪の構造
			s840	毛の構造

※8(その他の特定の)、9(詳細不明の)の項目は略してある

表4-2. ICF-CY追加項目（活動・参加）

[ICF]	追加項目数
大分類：[ 9]	0
中分類：[100]	13（1章：5、2章：1、8章：3 計9 3章：2、4・5章：1、6・7・9章：0）
小分類：[174]	93（1章：35、2章：13、8章：24、 計72 3章：3、4章：5、5章：6、6章：4、7章：2、9章：1）
細分類：[ 0]	10 [該当小分類4]（5章：[3]7、7章：[1]3）

活動			参加		
小分類	細分類 [小分類数]				
<i>目的をもった感覚的経験</i>					
		a110.	注意して視る※		
		a115.	注意して聞く※		
4		a120.	その他の目的のある感覚※		
<i>基礎的学習</i>					
		a130.	模倣※		
5		a131.	<物体への働きかけを通しての学習>		
		a132.	<情報を得る>		
3		a133.	<言葉の習得>		
		a134.	<追加的言語の習得>		
		a135.	反復※		
2		a137.	<概念の習得>		
3		a140.	読むことの学習※		
3		a145.	書くことの学習※		
3		a150.	計算の学習※		
		a155.	技能の習得		
<i>知識の応用</i>					
2		a160.	注意を集中する※		
3		a163.	思考※		
2		a166.	読む※		
3		a170.	書く※		
2		a172.	計算※		
		a175.	問題解決		
		a177.	意思決定※		
<i>2章 課題と要求</i>					
2		a210.	単一課題の遂行		
2		a220.	複数課題の遂行		
4		a230.	日課の実行(遂行)		
		a240.	ストレスとその他の心理的要求への対処		
5		a250.	<自分自身の行動を制御する>		
<i>3章 コミュニケーション</i>					
<i>コミュニケーションの理解</i>					
3		a310.	話し言葉の理解※		
		a315.	非言語的メッセージの理解		
		a320.	手話によるメッセージの理解※		
		a325.	書き言葉によるメッセージの理解※		
<i>コミュニケーションの表出</i>					
		a330.	話す※		
		a331.	<喃語を発する>		
		a332.	<歌う>		
		a335.	非言語的メッセージの表出		
		a340.	手話によるメッセージの表出※		
		a345.	書き言葉によるメッセージの表出※		

会話並びにコミュニケーション用具および技法の利用					
		a350.	会話		
		a355.	ディスカッション		
		a360.	コミュニケーション用具および技法の利用		
4章 運動・移動	姿勢の変換と保持				
	1		a410.	基本的な姿勢の変換	
	1		a415.	姿勢の保持	
			a420.	乗り移り（移乗）	
	物の運搬・移動・操作				
			a430.	持ち上げることと運ぶこと	
			a435.	下肢で物を動かす	
			a440.	細かな手の使用	
			a445.	手と腕の使用	
			a446.	<細かな足の使用>	
	歩行と移動				
			a450.	歩行	
	2		a455.	移動	
			a460.	さまざまな場所での移動	
			a465.	用具を用いての移動※	
交通機関や手段を利用した移動					
1		a470.	交通機関や手段の利用		
		a475.	運転や操作		
5章 セルフケア			a510.	自分の身体を洗う	
	1		a520.	身体各部の手入れ	
		[2]4	a530.	排泄	
			a540.	更衣	
	2		a550.	食べる※	
	3		a560.	飲む※	
		[1]3	a570.	健康に注意する	
			a571.	<危険な状況を避ける>	
6章 家庭生活	必需品の入手				
			a610.	住居の入手	p610.
			a620.	物品とサービスの入手	p620.
	家事				
	1		a630.	調理	p630.
	1		a640.	調理以外の家事	p640.
	家庭用品の管理および他者への援助				
1		a650.	家庭用品の管理	p650.	
1		a660.	他者への援助	p660.	
7章 対人関係	一般的な対人関係				
	2	[1]3	a710.	基本的な対人関係	
			a720.	複雑な対人関係	
	特定の対人関係				
			a730.	よく知らない人との関係	p730.
			a740.	公的な関係	p740.
			a750.	非公式な社会的関係	p750.
			a760.	家族関係	p760.
			a770.	親密な関係	p770.
	8章 育・仕事・経済 （教育・主要な生活領域）	教育			
2			a810.	非公式な教育※	p810.
6			a815.	就学前教育※	p815.
			a816.	<就学前の生活と関連する活動>	
4			a820.	学校教育※	p820.
4			a825.	職業訓練※	p825.
4			a830.	高等教育※	p830.
		a835.	<学校生活と関連する活動>		

仕事と雇用					
		a840.	見習研修（職業準備）※	p840.	
		a845.	仕事の獲得・維持・終了	p845.	
		a850.	報酬を伴う仕事	p850.	
		a855.	無報酬の仕事※	p855.	
経済生活					
		a860.	基本的な経済的取引※	p860.	
		a865.	複雑な経済的取引※	p865.	
		a870.	経済的自給	p870.	
4		a880.	<遊びへの関与>		
イ フ ・ 社 会 生 活 ・ 市 民 生 活	1	a910.	コミュニティライフ	p910.	市 民 生 活
		a920.	レクリエーションとレジャー	p920.	
		a930.	宗教とスピリチュアリティ	p930.	
		a940.	人権※	p940.	
		a950.	政治活動と市民権※	p950.	
					□ 9 章 コ ミ ュ ニ テ ィ ラ イ フ ・ 社 会 生 活 ・ 市 民 生 活

※これがついた項目は中分類どまりで小分類なし※8（その他の特定の）、9（詳細不明）の項目は略してある

表4-3. ICF-CY追加項目（環境因子）

[ICF]	追加項目数
大分類：[ 5]	0
中分類：[ 64]	0
小分類：[103]	6（1章：3、5章：3）
細分類：[ 0]	5（1章：[1] 2、5章：[1] 3）

	小分類	細分類 [小分類数]		
1章 生産品と用具	1	[1] 2	e110	個人消費用
			e115	日常生活における個人用
			e120	個人的な屋内外の移動と交通用
			e125	コミュニケーション用
			e130	教育用
			e135	仕事用
			e140	文化・レクリエーション・スポーツ用
			e145	宗教とスピリチュアリティ儀式用
			e150	公共の建物の設計・建設用
			e155	私用の建物の設計・建設用
			e160	土地開発関連
		e165	資産	
2章 自然環境と人間がもたらした環境変化			e210	自然地理
			e215	人口・住民
			e220	植物相と動物相
			e225	気候
			e230	自然災害
			e235	人的災害
			e240	光
			e245	時間的变化
			e250	音
			e255	振動
		e260	空気の質	
3章 支援と関係			e310	家族
			e315	親族
			e320	友人
			e325	知人・仲間・同僚・隣人・コミュニティの成員
			e330	権限をもつ立場にある人々
			e335	下位の立場にある人々
			e340	対人サービス提供者
			e345	よく知らない人
			e350	家畜・家禽など
			e355	保健の専門職
		e360	その他の専門職	
4章 態度			e410	家族の態度
			e415	親族の態度
			e420	友人の態度
			e425	知人・仲間・同僚・隣人・コミュニティの成員の態度
			e430	権限をもつ立場にある人々の態度
			e435	下位の立場にある人々の態度
			e440	対人サービス提供者の態度
			e445	よく知らない人の態度

		e450	保健の専門職者の態度	
		e455	その他の専門職者の態度	
		e460	社会的態度	
		e465	社会的規範・慣行・イデオロギー	
5章 サービス・制度・政策		e510	消費財生産のためのサービス・制度・政策	
		e515	建築・建設に関連する //	
		e520	土地計画に関連する //	
		e525	住宅供給 //	
		e530	公共事業 //	
		e535	コミュニケーション //	
		e540	交通 //	
		e545	市民保護 //	
		e550	司法 //	
		e555	団体と組織に関する //	
		e560	メディア //	
		e565	経済に関する //	
		e570	社会保障 //	
		[1] 3	e575	一般的な社会的支援 //
			e580	保健 //
	3		e585	教育と訓練 //
		e590	労働と雇用 //	
		e595	政治的 //	

※ 8 (その他の特定の)、9 (詳細不明の)の項目は略してある

## D. 考察

これまでの検討によってICF-CYについて以下の諸点が明らかとなった。

### 1. ICF-CYとICFとの関連の密接さ

ICF-CYはWHO-FICの派生分類のひとつであるが、他の派生分類と比較して中心分類であるICFとの関係が極めて密接であることが特徴的である。

すなわちICFの理念・構成や項目には全く手をつけず、ごく一部に新しい項目や、既存の項目を細分化して詳しくした項目が追加されたり、説明が一部変更されただけのものである。

そのため、1) 利用・活用にあたってはICF本体に関して確立された利用法・活用法との完璧な整合性をもつ必要があり、2) ICF本体を理解することなしに、ICF-CYを用いることはできない。

例えば理論的理解、コーディングの手順、評価点基準、当事者への説明等である。

### 2. 追加項目の年齢特異性は疑問—児童・青年期に特有な内容は少ない

ICF-CYで追加あるいは細分化された項目には、真にICF-CYの年齢層に特有なものだけではなく、それ以外の年齢層にも重要なものが（この機会に）追加されたと解釈できるものが少なくない。むしろ項目のほとんどは後者であるといえることができる。

### 3. 評価点の問題点・課題

評価点の基準が不明瞭であるなど、活用上問題が残されている（次年度の研究により、必要があればガイドラインの一部修正あるいは綿密化を検討する。）。

### 4. ICF-CY活用の原則

ICF本体との整合性に立って、ICF-CYの活用に当っては次のような原則を守る必要がある

#### 1) 万人のための分類

ICF本体が高齢者・妊婦なども含む「万人のための分類」であると同様に、ICF-CYも障害児のみの分類ではなく、児童・青年期のすべての人に該当することを大前提とする。

#### 2) ICDとの併用

健康（広義）に関する分類であり、WHO-FIC全体の中の位置づけに留意すること。特にICF本体と同様に健康状態を示すICDとの併用が不可欠である。

#### 5. 年齢のみで使用ツールを決める必要はない

児童・青年期でもICFを基本とすべきであり、必要に応じICF-CYを使うのが望ましく、機械的に0歳から17歳までの年齢層には必ずICF-CYを使う、というものではないと考えられる。

ICFは広い年齢層に使用可能であり、青少年層にも問題なく使える項目が少なくない。特に成長・発達に関連してICF-CYを用いたほうがよい場合にそれを用いるので十分と考えられる。

一方、成人・高齢者でもICF-CYで追加となった項目を活用することも必要な場合があり、今後その可能性を、WHOを含めて検討する必要がある。

以上の点にも関連して次年度において、「中核的評価指標」とガイドラインの一部修正又は綿密化を検討する。

#### 6. ICF-CY活用の留意点



#### － ICF活用のルールを大前提に

ICF-CY活用の際にはICF自体の活用の場合と同様に以下の点に留意する必要があると考えられる。

##### 1) ICF活用のルールを守る

ICF-CYは、ICFが大前提となっており、ICF活用のルールを守る必要がある。

これはICF-CYもICFと同様に当事者を中心として活用を考えるべきであり、特定のサービスでの改変は避けなければならないということである。

ICFのルールにもとづいて、独特のルールを追加することは可能である。

##### 2) 連携のツールとして活用

様々なサービス提供者が、一貫したICFの活用法にもとづいて、よりよい当事者中心の連携のために活用することが重要である。

例としては出生後からの医療、療育、教育、行政、介護、社会福祉で「連携のツール」としての活用があげられる。

その後成人となってからの対応に対しても、連携がつながることが重要である。

#### 7. 誤用の危険に注意

－ ICF-CYの一人歩きによる混乱を避ける

ICF-CYはICF本体と密接不可分のものでありながら、あたかも別のものであるかのように一人歩きする危険がある。

もしそうになると、ICF自体の活用にも悪影響を及ぼし、当事者及びチームワークに悪影響を与えるので十分な注意が必要である。

#### E. 結論

1. ICF-CY (2006年4月案) に対する我が国の意見(案)として次の5点をまとめた: 1) 新コードの提案2件、2) 重複の指

摘2件、3) 各部門の「序論」への修正意見4件、4) 全体の序文および前書きへの修正意見8件、5) 説明不足の指摘2件。これらの半数近くは決定版に反映された。

2. ICF-CY (決定版) の翻訳(案)を終了した。WHOにおける最終的な語句の調整をまって最終案を完成する。

3. ICF-CYの内容の検討から次の問題点・課題が明らかとなった: 1) 新項目には真に児童・青年期特有のものは少なく、成人・高齢者にも同等以上に関連するものが多い。

2) 評価点の基準等、活用上問題が残されている。

4. ICF-CYをICF本体と一体的に用いるために「中核的評価指標」およびガイドラインの一部修正又は綿密化の必要性と方向性が明らかとなった(次年度の研究により完成を予定)。

## コスタリカにおける生活機能調査

分担研究者 上田 敏 日本障害者リハビリテーション協会 顧問  
大川 弥生 国立長寿医療センター 研究所 部長  
主任研究者 仲村 英一 財団法人結核予防会 理事長

**研究要旨** 社会的文化的背景を異にする外国において我が国と同じ基準・手順を用いて生活機能調査を行うことでそれら基準・手順の普遍妥当性を検証することを目的として、中米コスタリカを対象とし、首都近郊住宅地（人口約 35,000 名）において 1,502 名に「中核的評価指標」を中心とし、ICF 全体に及ぶ調査票を用いて面接調査を行った。その結果、活動・参加の評価点基準、各項目間の難易度順・頻度順、年齢差等について、一部（宗教行事への参加、等）を除き基本的に我が国同様の結果が得られた。

それによってこれまで我々が我が国の多数例の調査にもとづいて検討し、確立してきた評価点基準その他の評価法に関する結論の普遍妥当性が確認された。

### A. 研究目的

従来我々は「生活機能低下者」（全年齢の各種障害者、要介護者、難病患者、各種福祉サービス対象者、等）に共通する「中核（コア）的評価指標」ならびにその利用・活用のためのガイドラインを国際生活機能分類（ICF）に立って開発することを最終目的として、身体障害者手帳（肢体不自由、視覚障害、聴覚障害、内部障害、等）所持者、介護保険要介護認定者、及び比較のための一般高齢者、計 19,916 名の生活機能調査データの分析を行い、それにもとづいて、1) 「活動と参加」のリストの使用項目、2) 活動および参加の評価点基準について再検討し、その意義・有用性を

確認する等の研究を行ってきた。

その研究を更に発展させるために、社会的文化的背景を異にする外国において我が国と同じ基準・手順を用いて生活機能調査を行うことでそれら基準・手順の普遍妥当性を検証することを目的に研究を行った。

### B. 研究方法

#### 1) 対象国および調査実施機関

対象国は中米地域のコスタリカ共和国とした。

コスタリカを選んだ理由は次の通りである：

(1) 中米随一の経済発展・政情安定国であり、貧富の差が少なく、文化度が高く、少

なくとも首都圏の生活水準はわが国の中小都市のそれに近い。

(2) これまで5年にわたり JICA による技術援助の中で ICF に関する関係者の関心と理解を高めてきている。

(3) 従来生活機能に関する研究・調査が行われていない。

なお、コスタリカは面積約 50,700 k m<sup>2</sup> (日本の約 13.4%)、人口約 400 万 (日本の約 3.2%) であり、熱帯に位置するが、国土の大半が高地であるため、気候は比較的穏和である。

調査の実施はコスタリカ国家リハビリテーション・特殊教育審議会に委託した。この審議会はコスタリカにおける障害者福祉および総合的リハビリテーションに関する政策の総合調整および障害者福祉実施機関であり、首都に位置する本部の他に全国 7 州に支部を有し、権威ある国家機関である。

## 2) 調査対象者

首都 (サンホセ市) 近郊エレディア郡ベレン地区 (人口約 35,000 人) の全成人人口 (18 歳以上) から無作為に抽出した 1,502 名を対象とした。ちなみにこの地区は首都のベッドタウンであり、比較的裕福な、専門職者の多く居住する地域である。

## 3) 調査方法

当研究班が作製し、日本で用いたと同じ調査用紙 (下記) およびマニュアルを用いた訪問・面接法で行った。

## 4) 調査用紙

次のものを含む。

- (1) 活動 (全章 全中項目あるいはブロック)
- (2) 参加 (6~9 章、全中項目あるいはブ

ロック)

(3) 心身機能・身体構造 (全大項目)

(4) 環境因子 (全大項目)

(5) 主観的側面 (活動・参加・心身機能・身体構造・環境因子への満足度 5 項目と、自尊心その他の総合的主観的状态 5 項目)

なお、このうち活動の 5~9 章、参加の 6~9 章が中核的部分であり、調査票の最初におかれる。

調査票及びマニュアルは当方が英語版を作成・送付し、それをコスタリカ側がスペイン語に翻訳した (誤訳がないよう可能な限りチェックした)。

表 1 に英文版調査表およびマニュアルを示す。

なお調査表フェイスシートの下部の「社会的支援」(social assistance) 受給についての質問は当該国の事情に依存するところが多いのでコスタリカ側に選択肢の作製を依頼した (表 1-1 下線部)。

## (倫理面への配慮)

対象となる被検者についてはインフォームド・コンセントの原則に立ち、文書にて同意を得て実施している。

また、データはすべて統計的に処理し、個人データとしては用いない。

## FACE SHEET

### CHARACTERISTICS OF THE INTERVIEWEE

Name, initials or serial number: \_\_\_\_\_

Age: \_\_\_\_\_, Sex:  Male  Female

Living in the home  Living in a hospital  Living in an institution

Who is answering?  The interviewee him/herself  
 Family member  
 Care-giver in hospital/institution  Others

If not interviewee him/herself, why can not he/she answer?

Speech problem  
 Mental problem  
 Others ( Please specify:

Does he/she have any disease under treatment now?  Yes,  No

If yes, write in the diagnosis: \_\_\_\_\_

Does he/she have any disability?  Yes,  No

If yes, write in specifically : \_\_\_\_\_

If yes, what is its cause ? : \_\_\_\_\_

If yes, how long is it since it occurred?

Less than 1 year  1~5 years  
 More than 5 years

What is interviewee's occupation?

Professional  Clerk or salesperson  Self - employed  
 Manual labour  Homemaker  Others

Is he/she receiving social assistance? (Please make choices suitable for Costa Rica)

Disability pension

Informed consent:

The interviewee or the person who is answering for him/her was told that this questionnaire would be used only for the purpose of research and interviewee's personal information would be kept in absolute secrecy. He/she consented to the interview under this condition.